

Autour de l'édition en espagnol de l'œuvre psychiatrique française

Juan Carlos Stagnaro

Profesor consulto titular
Departamento de Psiquiatría y Salud
Mental, Facultad de Medicina
Universidad de Buenos Aires
Estados Unidos 1548, Ciudad
Autónoma de Buenos Aires, Argentina

Résumé. Pendant deux siècles, la production écrite des psychiatres français a fait l'objet de traductions en espagnol, initialement en Espagne et postérieurement, et surtout plus systématiquement les dernières décennies en Argentine et au Mexique. Les textes classiques de la psychiatrie française, ainsi que ceux de certains auteurs français contemporains, constituent une référence toujours présente pour de nombreux psychiatres hispanophones. Dans cet article, nous effectuons une description de l'œuvre de la psychiatrie française traduite en langue espagnole, analysant son impact et sa diffusion dans le cadre de l'échange culturel dans cette espace linguistique.

Mots clés : psychiatrie, traduction, publication, France, Amérique latine

Abstract. Spanish editions of French psychiatric literature. For two centuries, the written production of French psychiatrists has been the subject of translations into Spanish, initially in Spain and subsequently, and more systematically in the last few decades, in Argentina and Mexico. The classic texts of French psychiatry, as well as those of contemporary French authors, constitute a reference point that is always present for numerous Spanish-speaking psychiatrists. In this article, we describe the French psychiatric works translated into Spanish, analyzing their impact and their diffusion within the framework of cultural exchange in this linguistic space.

Key words: psychiatry, translation, publication, France, Latin America

Resumen. Acerca de la edición en español de las obras psiquiátricas francesas. A lo largo de dos siglos la producción escrita de los psiquiatras franceses ha sido objeto de traducciones en español. Inicialmente en España y posteriormente, sobre todo más sistemáticamente en Argentina y México, los textos clásicos de la psiquiatría francesa, así como los de autores franceses contemporáneos constituyen una referencia siempre presente para numerosos psiquiatras hispanohablantes. En este artículo se efectúa una descripción de las obras psiquiátricas francesas traducidas en español, analizando su impacto y su difusión en el marco del intercambio cultural de este espacio lingüístico.

Palabras claves: psiquiatría, traducción, publicación, Francia, América Latina

« Je me suis formé au milieu des années 60 auprès de Deniker, Pichot et Lempérière.

J'assistais aux conférences de Levobici, Diatkine, Green et Hécaen.

Les mercredis Henry Ey effectuait sa présentation de malades à la bibliothèque de Sainte-Anne.

À l'aide d'un lourd magnétophone Grundig, je m'acharnais à enregistrer les voix de ces maîtres en me disant : "il faut les amener là-bas".

Ce là-bas était un lieu imaginaire diffusément situé dans les hôpitaux de Rosario où mes jeunes collègues travaillaient »¹.

Introduction

Dans le contexte des échanges multilatéraux qui caractérisent le processus de mondialisation, la psychiatrie française, avec son bagage historique et sa réalité actuelle, continue, sans aucun doute, à jouer un rôle fondamental dans le panorama de la psychiatrie contemporaine.

L'Argentine, pays cosmopolite doté d'une riche tradition psychiatrique et psychanalytique, interlocuteur dès sa naissance comme nation des courants de la pensée européenne, notamment française, a été et est toujours réceptif au dialogue et à l'échange. On peut constater dans les autres pays latino-américains de langue espagnole ainsi qu'en Espagne un phénomène semblable.

Les ressources actuelles qu'offrent les réseaux informatiques permettent, en consultant les bases de données médicales, de diffuser l'information scientifique d'une façon permanente et actualisée. Néanmoins, l'édition sur format papier des livres et des revues reste

¹ Passage du témoignage de Carlos Solomonoff, un des psychiatres les plus réputés de la deuxième ville d'Argentine, Rosario à propos de sa formation dans le service du professeur Jean Delay (archives J.C. Stagnaro).

Correspondance : J.C. Stagnaro
<jcstagnaro@gmail.com>

toujours un outil de travail indispensable. Par ailleurs la prédominance de l'anglais dans la littérature médicale fait que, dans le cas du français ainsi que dans le cas de l'espagnol, la traduction de textes dans les deux langues continue d'être nécessaire en psychiatrie.

Une meilleure connaissance des sources nous oriente à centrer cet article sur le cas argentin, tout en faisant quelques références aux autres pays de langue espagnole.

Au XIX^e siècle

Les liens franco-argentins au sein de la psychiatrie se sont noués dès son origine comme spécialité médicale [1] et se sont accrus et multipliés dans les dernières décennies.

Déjà au début du XIX^e siècle, Juan Manuel Fernández de Agüero (1772-1840) enseignait les théories de Condillac, Cabanis et Destutt de Tracy à la chaire de philosophie de l'université de Buenos Aires, qui portait alors le nom de « chaire d'idéologie ». Diego Alcorta (1801-1842), l'un de ses disciples écrivit en 1827 la première thèse de psychiatrie en Argentine et en Amérique latine sous le titre *Dissertation sur la manie aiguë*, dans laquelle il fit un commentaire critique mais élogieux du texte de Pinel sur l'aliénation mentale [2, 3].

En 1851, le médecin argentin Ventura Bosch (1814-1871) réalisa un voyage à Paris ; à cette occasion il visita, entre autres institutions hospitalières de l'époque, les installations de la ferme Sainte-Anne [4].

L'Argentine était entrée vers la moitié du XIX^e siècle dans la période historique connue comme celle de l'Organisation nationale. Effectivement, Bosch est parti de notre pays peu avant la célèbre bataille de Caseros qui se livra le 3 février 1852 et qui marqua la fin du gouvernement de Juan Manuel de Rosas et des années de guerres civiles. Un nouveau projet de pays se dessina sous la direction de l'élite au pouvoir. Ce modèle agro-exportateur au niveau de l'économie prendra appui sur un programme politique et culturel qui exaltait « le transfert » de celui des sociétés européennes considérées comme idéales par la génération éclairée des années 80. La France, sa langue, ses idées et ses institutions constituaient une référence de premier rang dans les projets des intellectuels et dirigeants argentins.

Il fallait, pour concrétiser ce projet, « nettoyer » le territoire de la Pampa en exterminant ses occupants originaires, renforcer le pouvoir de l'oligarchie terrienne, ouvrir les portes du pays à l'immigration afin de créer une nouvelle classe moyenne d'agriculteurs, éduquer le peuple dans les valeurs de la classe dominante et moderniser les institutions.

Entre 1855 et 1890, plus d'un million d'Européens arrivèrent en Argentine ; parmi eux, les Français représentaient le troisième contingent derrière les Espagnols

et les Italiens. En 1901, 94 000 Français habitaient dans le pays, quantité seulement dépassée à l'échelle mondiale par les 104 000 émigrés aux États-Unis. En 1912, sur 138 000 Français installés en Amérique du Sud, 100 000 résidaient en Argentine. La bibliographie médicale en langue française était, à l'époque, la plus utilisée par les professionnels argentins, et son emploi était très répandu dans les milieux intellectuels en général².

C'est à l'aube de ces transformations sociétales que Ventura Bosch trouve dans le modèle du traitement par le travail conçu par Ferrus à la ferme Sainte-Anne l'inspiration pour créer dans la banlieue de Buenos Aires une nouvelle institution dédiée aux malades mentaux. Il fonde, avec l'aide de Tomasa Vélez Sarsfield (1785-1876), membre de la Société philanthropique qu'il préside, la « *Casa de dementes* » dans un lieu-dit nommé La Convalescencia, qui côtoie les abattoirs de la ville, dans les parages duquel fonctionne déjà l'Hospice des femmes administré par la même Société philanthropique. Les premiers patients, en provenance du misérable quartier de Déments de l'Hôpital général des hommes situé au centre de la ville de Buenos Aires, arrivent à la « *Casa de dementes* » en 1863.

L'institution, qui prendra le nom d'hospice de San Buenaventura en l'honneur de son fondateur et premier directeur, sera dirigée par lui jusqu'à sa mort, et ensuite, pour une courte période, par le médecin généraliste José María Uriarte (1836-1876), période dans laquelle elle change de nom pour celui d'*Hospicio de las Mercedes*, qui, à travers le temps et les réformes successives, deviendra l'hôpital « José T. Borda », l'hôpital psychiatrique le plus emblématique de l'Argentine. En 1876, Uriarte est remplacé par le véritable fondateur de la spécialité en Argentine, Lucio Meléndez (1844-1901), qui deviendra aussi, en 1886, le premier professeur de la chaire des maladies mentales de la faculté de médecine de l'université de Buenos Aires [5], neuf ans seulement après la création de la Clinique des maladies mentales et de l'encéphale à l'hôpital Sainte-Anne, première chaire de psychiatrie à la faculté de médecine de Paris.

Les références à l'École française de la part de la médecine argentine étaient absolument hégémoniques pendant cette période. L'analyse des thèses de doctorat, présentées auprès de la faculté de médecine à l'époque, montre l'influence des concepts de Pinel, Esquirol, Bayle, Leuret, Gall, Morel, Lasègue, Legrand du Saulle, Baillarger, Brierre de Boismont, Falret père et fils, Luys, Lasègue, Parchappe, Magnan, Moreau de Tours et Auguste Voisin dont les *Leçons cliniques* publiées en 1876 [6], ainsi que les textes de Benjamin Ball [7] et Henri Dagonet [8], influencèrent tout particulièrement Meléndez.

² L'Alliance française fut fondée à Buenos Aires en 1893, seulement dix ans après la création du siège parisien et compta rapidement des centres dans toutes les grandes villes du pays.

Les discussions à la *Société médico-psychologique* étaient suivies de près à Buenos Aires, et leurs conclusions, adoptées immédiatement, jouèrent le rôle de référent théorique direct.

Les maîtres de la psychiatrie étaient une des références majeures pour les spécialistes argentins. C'est le cas de Valentin Magnan : les salles de clinothérapie à l'hospice de Las Mercedes à l'époque de Domingo Cabred (1859-1929), successeur de Meléndez à la direction de l'hospice de Las Mercedes et à la chaire de psychiatrie de l'université de Buenos Aires, en témoignent. C'est ainsi que depuis cette époque, de nombreux pavillons des hôpitaux psychiatriques de Buenos Aires portent le nom des maîtres de la psychiatrie française.

Les auteurs d'autres nationalités européennes étaient souvent connus grâce à leurs traductions en français, comme ce fut le cas de l'Allemand Wilhelm Griesinger, qui parvint jusqu'aux rives du Rio de La Plata traduit par Doumic à la demande de Jules Baillarger (1865), et celui aussi de l'Anglais Henry Maudsley dans les versions françaises de ses œuvres traduites par Ulysse Germont et Alexandre Herzen.

Au xx^e siècle

Déjà au xx^e siècle, l'ascendant de Philippe Chaslin, de Pierre Janet et d'autres cliniciens français sur les psychiatres argentins s'associait à celle des tenants des Écoles italienne et allemande. Dans les trois premières décennies du siècle, les Argentins utilisaient régulièrement les « Manuels » des auteurs français traduits et édités en Espagne. Les plus citées étaient le *Tratado de patología médica y terapéutica aplicada* d'Émile Sergent et collaborateurs, traduit par Javier Aguilar, professeur de médecine légale à Barcelone, qui couvrait l'ensemble des spécialités médicales et dont les tomes VII et VIII étaient dédiés à la psychiatrie³ [9], *el Manual de psiquiatría* de Rogues de Fursac [10] et la *Psiquiatría del médico practicien* (celle-ci dans sa version originale en français) de Paul Guiraud de 1922, écrite en collaboration avec Maurice Dide [11].

Sans la prétention de faire un inventaire complet, on peut mentionner d'autres titres parvenus au cours des décennies suivantes, et notamment à partir des années 60 dans les librairies des pays de langue espagnole édités pour la plupart en Espagne, puis au Mexique et en Argentine⁴. Parmi les plus diffusés nous pouvons

mentionner : *La esquizofrenia* d'Eugène Minkowski [12] ; *Manual de psiquiatría infantil* de Julián De Ajuriaguerra qui en est actuellement à sa quatrième édition [13], *Manual de psicopatología del niño*, aussi de De Ajuriaguerra avec comme co-auteur Daniel Marcelli [14] ; la *Psicopatología del adolescente* de Marcelli et Alain Bracconnier [15] ; *La antipsiquiatría* de René Angelergues, Paul-Claude Racamier, Cyrille Koupernik y otros [16] ; *El orden psiquiátrico : la edad de oro del alienismo* [17], *La sociedad psiquiátrica avanzada. El modelo norteamericano* [18], *El psicoanálisis el orden psicoanalítico y el poder* [19] y *La gestión de los riesgos. De la antipsiquiatría al post-análisis* [20] de Robert Castel ; la première édition de *Historia de la psiquiatría* de Jacques Postel et Claude Quétel [21] ; *El nuevo rostro de la locura* de Jean Thuillier [22] ; *Los fundamentos de la clínica* de Paul Bercherie [23] ; *Psiquiatría fenomenológica* [24], *Las alucinaciones* [25] et *Paradigmas de la psiquiatría moderna* [26] de Georges Lanteri Laura ; *Diccionario taxonómico de psiquiatría* [27], *La noche oscura del ser: una historia de la esquizofrenia* [28] et *Henri Ey y el pensamiento psiquiátrico contemporáneo* [29] de Jean Garrabé ; *Tratado de psiquiatría del niño y del adolescente* de Serge Lebovici, René Diatkine et Michel Soulé [30]. Depuis 2016 nous comptons avec un traité de psychiatrie français en espagnol cette fois publié au Mexique, le *Manual de psiquiatría clínica y psicopatología del adulto*⁵ [31], œuvre collective élaborée sous la coordination de Vassilis Kapsambelis.

Le tournant des années 1990. La création de *Vertex, Revista Argentina de Psiquiatría* et des éditions Polemos

Le début des années 90 vit l'influence croissante parmi les psychiatres argentins, comme ailleurs, de la troisième version du *Diagnostic and Statistic Manual of Mental Disorders* (DSM III) de l'*American Psychiatric Association*. Dans le débat qui s'ensuivit parmi les psychiatres locaux à propos de cette nosographie prétendument a-théorique, un intérêt s'éveilla pour revenir à la lecture des textes classiques que nous essayâmes de stimuler en traduisant des auteurs de la clinique allemande, italienne, anglaise et française.

En 1990, nous avons créé en Argentine, avec mon ami Dominique Wintrebert, *Vertex, Revista Argentina de Psiquiatría*. Depuis cette date, Wintrebert a réalisé une série d'importants entretiens avec des personnalités mar-

³ Parmi les auteurs de cette œuvre collective on trouve aussi Antoine Ritti, Paul Sérieux, Joseph Capgras, Paul Mignard, Benjamin Logre, Maurice Brissot, Henri Colin, Gaston Deny...

⁴ Dans cet article, nous nous centrons sur la littérature plus spécifiquement psychiatrique sans citer les nombreux titres de psychanalystes français qui ont été traduits en espagnol dont, parmi les plus connus, Jacques Lacan, Maud Mannoni, Françoise Dolto, André Green, Jacques-Alain Miller, Éric Laurent, René Kaës, qui ont constitué une source

indispensable à de nombreux psychiatres argentins intéressés par la psychopathologie psychanalytique.

⁵ Comme beaucoup d'autres titres édités au Mexique cet ouvrage a compté avec la traduction et la révision technique du professeur Héctor Pérez Rincón, grand connaisseur et diffuseur de l'œuvre psychiatrique française en espagnol.

quantés de la psychiatrie française⁶. L'une des sections de cette publication, « *El Rescate y la Memoria* », nous a permis d'introduire en espagnol un certain nombre d'articles *princeps* de la psychiatrie francophone issus de la plume d'auteurs comme Lasègue, Magnan, Guislain, Clérambault, etc., ainsi que d'autres plus récents⁷.

Le succès parmi nos lecteurs de ce type de textes nous a encouragés à aller plus loin et à passer d'une section de la revue à la production d'une série de livres. C'est ainsi qu'est née sous ma direction la collection « *Clásicos de la Psiquiatría* » des éditions Polemos⁸. Au fil des années, côtoyant les œuvres, traduites pour la première fois en espagnol, d'auteurs comme John Monro, William Battie, Vincenzo Chiaruggi, Wilhelm Griesinger, Theodor Meynert, Johann Christian Reil, John Haslam, John Hughlings Jackson, Emil Kraepelin, Carl Wernicke, Karl Kleist, Eugen Bleuler ou Karl Leonhard, nous avons parcouru la production française en suivant une chronologie à partir du rapport de Jean Colombier et François Doublet, en passant par la *Philosophie de la folie* de Joseph Daquin comme introduction au *Traité* de Pinel⁹ et la thèse sur *Les passions... et Les maladies mentales...* d'Esquirol, pour continuer avec les œuvres de Jean Pierre Falret, Philippe Chaslin, Gaëtan Gatian de Clérambault et, particulièrement, Henri Ey (*encadré 1*).

Encadré I. Textes publiés dans la collection «Clásicos de la Psiquiatría» de l'Editorial Polemos de Buenos Aires

P. Abely, G. Ballet, A. Bayle, J. Capgras, J.H. Claude, J. Cotard, Ph. Chaslin, J. Falret, S. Ganser, J. Guislain, H. Ey, J. Hughlings Jackson, R. Laing, Ch. Lasègue, J. Lhermitte, Th. Meynert, J.J. Moreau de Tours, H. Rumke, J. Sègla, P. Serieux, A. Tamburini. *Alucinar y Delirar (selección de textos)*. Tomos I y II. 1^o edición en español, 1998. [Sélection de textes d'ouvrages originaux.]

Gaëtan Gatian de Clérambault. *Automatismo Mental. Paranoia* (Selección de textos). 1^o edición en español,

⁶ Ginette Rimbaud, Maud Mannoni, Philippe Jeammet, Didier Anzieu, Claude Olievenstein, France Haour, Nicole Quemada, François Leguil, Michel Juvet, Jean-Jacques Gorog, Jacques-Alain Miller, Bertrand Samuel-Lajeunesse, Gilles Vidon, Roger Misès, Bernard Golse.

⁷ Pierre Noël, François Lebigot, François Caroli, Eric Laurent, Georges Lanteri-Laura, François Ansermet.

⁸ Étant donné que le nombre des étudiants de l'Alliance française de Buenos Aires, une des plus fréquentées en dehors de celle de Paris dans les années 60, a diminué à partir du début du XXI^e siècle, et que la connaissance de la langue française a perdu du terrain au profit de l'anglais, cette diminution des francophones en Argentine a rendu davantage nécessaire la traduction en espagnol des textes psychiatriques classiques pour les faire connaître aux nouvelles générations de psychiatres.

⁹ Dans la Collection « *Clásicos de la psiquiatría* » nous avons traduit pour la première fois en espagnol la version intégrale de la deuxième édition du *Traité* de Pinel de 1809, la première étant déjà traduite par Luis Guarnerio y Allavena, en Espagne [32].

2004 [*Œuvre psychiatrique*. Établie par Jean Fretet. Paris : PUF, 1942. Rééd. Paris : Frénesie, 1987.]

Henri Ey. *Estudios Psiquiátricos*. Volumen 1, Tomos I y II ; Volumen 2 : Tomo II. 1^o edición integral en español, 2008 [*Études psychiatriques*. Paris : Desclée de Brouwer. Rééd. Perpignan : Cercle de recherche et d'édition Henri Ey (Crehey), 2006.]

Henri Ey. *Tratado de las Alucinaciones*. Tomo I y II, 1^a edición integral en español, 2009. *Traité des hallucinations*. Paris : Masson, 1973. Rééd. Perpignan : Cercle de Recherche et d'Édition Henri Ey (Crehey), 2012.]

Philippe Chaslin. *Elementos de semiología y clínica mentales*. Tomos I y II. 1^o edición integral en español. 2011 [*Éléments de sémiologie et clinique mentales*. Paris : Hasselin et Houseau, 1912.]

Philippe Pinel. "Tratado médico-filosófico sobre la alienación mental (1809)". En: Philippe Pinel, John Haslam y Johann C. Reil. *El nacimiento de la Psiquiatría*. 1^a edición integral en español, 2012 (première édition complète en espagnol).

Sègla Jules, Philippe Chaslin, Paul Guiraud, Isaac Meyerson, Pierre Quercy, Jacques Lacan, Pierre Migault, Joseph Lévy-Valensi. *Lenguaje y psicopatología (selección de textos)*. 1^o edición en español, 2012.

Henri Ey. *La Conciencia*. 1^a edición integral en español, 2013 [*La conscience*. Paris : PUF, 1963. Rééd. Perpignan : Cercle de Recherche et d'Édition Henri Ey (Crehey), 2014.]

William Battie, John Monro, Jean Colombier, François Doublet, Joseph Daquin y Alexander Crichton. *Los Prolegómenos del Tratamiento Moral*. 1^a edición integral en español, 2013. (Première édition complète en espagnol.)

Jean-Étienne Dominique Esquirol. *Las enfermedades mentales consideradas en sus aspectos médicos, higiénicos y médico-legales*. Tomo I y II, 1^o edición integral en español, 2014/15 [*Des maladies mentales considérées sous les rapports médical, hygiénique et médico-legal*. (remière édition complète en espagnol.)

Jean-Pierre Falret. *Las enfermedades mentales y los asilos para alienados. Lecciones clínicas y consideraciones generales*. Tomo I y II. 1^o edición integral en español, 2016 [*Les maladies mentales et les asiles d'aliénés*. Paris : Baillière et fils, 1864.]

Faire un choix, parmi les nombreux textes qui ont jalonné l'histoire de la spécialité était sans doute très difficile, mais nous nous sommes inspirés d'une succession de « bornes » conceptuelles, pour ainsi dire, issue des conseils de lecture que m'avait généreusement donnés le professeur Georges Lanteri-Laura, ainsi que de la lecture des textes du docteur Jacques Postel. L'objectif était

de tracer un chemin de lecture pour relier la pensée des fondateurs de la spécialité aux productions françaises les plus récentes, et de stimuler ainsi l'intérêt des psychiatres en formation pour la méthode clinique et les théories psychopathologiques.

Ey était très connu dans les pays de langue espagnole à travers deux textes. L'un publié à l'origine en espagnol, reproduisant une série de conférences dictées par l'auteur à Madrid, invité par son ami Juan José López Ibor [33], *Estudios sobre los delirios*¹⁰, et l'autre son célèbre *Tratado de psiquiatría*, écrit avec Charles Brisset et Paul Bernard, édité à Barcelone par Masson [36]. Ce dernier était devenu au fil des ans, la référence principale des psychiatres argentins jusqu'au début du xxi^e siècle, où le réductionnisme biomédical issu de la combinaison DSM, neurosciences, psychopharmacologie jeta son ombre sur la doctrine organo-dynamique eyenne et la clinique psychiatrique psychodynamique.

C'est précisément au début des années 2000 que se produit ma rencontre avec Humberto Cassarotti, Maître de la psychiatrie uruguayenne et profond connaisseur de l'œuvre d'Henri Ey. Depuis des années Humberto traduisait de longs passages d'Ey pour ses étudiants. Ces prémisses furent la base de sa traduction intégrale des *Études psychiatriques*, puis du *Traité des hallucinations*, qu'il réalisa en collaboration avec Eduardo Mahieu, et enfin de *La conscience*, tous parus en espagnol dans la collection « *Clásicos de la psiquiatría* » de Polemos. Le projet a reçu aussitôt l'appui enthousiaste du docteur Patrice Belzeaux, président du Cercle de recherche et d'édition Henri Ey (Crehey)¹¹, qui a obtenu pour la traduction le soutien du Centre national du livre (CNL) du gouvernement français.

La publication des classiques français a reçu un accueil très positif parmi les psychiatres argentins, particulièrement ceux en formation qui ont organisé ces dernières années plusieurs cours et groupes de lecture au sein de l'Asociación de psiquiatras argentinos (APSA).

En ce qui concerne les textes classiques de la psychiatrie française on doit mentionner également la collection dirigée en Espagne par José María Álvarez, Fernando Colina et Ramón Esteban, un groupe de collègues espagnols auto-nominés « *Alienistas del Pisuerga* » publiés *Las locuras razonantes* de Sérieux y Capgras [37], puis

une sélection de textes de Cotard et Ségla : *El delirio de negación. El delirio de enormidad*, en 2007 [38], suivis de la *Locura lúcida* de Ulysse Trélat [39], et d'une sélection de textes de Ségla, *Lecciones clínicas sobre las enfermedades mentales y nerviosas* extraits de ses *Leçons cliniques sur les maladies mentales et nerveuses* de 1895, en 2012 [40].

Au milieu des années 90, nous avons organisé l'Association argentine francophone de psychiatrie, filière de la Fédération internationale francophone de psychiatrie¹², créé en 1992, à l'hôpital Sainte-Anne, par Pierre Delteil et François Caroli. Elle est devenue, en 1999, l'Association franco-argentine de psychiatrie et de santé mentale (Afapsam), qui a développé avec ses deux sections, argentine et française, de nombreuses activités de coopération des deux côtés de l'Atlantique : échanges de stagiaires, réunions scientifiques et congrès, dont des Journées qui ont eu lieu au sein des congrès argentins de psychiatrie de l'APSA pour l'Afapsam, section argentine, et d'autres à Paris, organisées par sa section française¹³ [41, 42].

Nous avons alors traduit, avec des membres de l'Afapsam argentine, la *Clasificación francesa de trastornos mentales de la infancia y la adolescencia* (CFTMEA) [43] et, en 2017, sa révision, la CFTMEA-2012, dans un même volume avec la *Clasificación francesa de trastornos mentales del adulto* (CFTM-2015) [44]. Cette diffusion de la nosographie française en langue espagnole a vu le jour grâce à l'intervention décisive du docteur Jean Garrabé, qui depuis des années a été un infatigable artisan des liens entre la psychiatrie française et les psychiatres hispanophones¹⁴.

Tout dernièrement, nous avons publié *Evaluar las psicosis con la COP 13: una clínica organizada de las psicosis* de Victor Souffir, Serge Gauthier et Bernard Odier [46] qui a donné lieu à la tenue d'une journée/atelier au congrès argentin de l'APSA coordonnée par Bernard Odier afin de commencer son application dans des hôpitaux en Argentine.

Par ailleurs, en 1999, est paru le premier numéro de *Textos de psiquiatría francesa*, une initiative commune entre l'Afapsam, *Acta Psiquiátrica y Psicológica de América Latina* et *Vertex, Revista Argentina de Psiquiatría*,

¹⁰ Dans la réédition de l'éditorial Triacastella, le texte d'Ey est précédé par deux introductions, l'une biographique et l'autre conceptuelle, de Jean Garrabé et Humberto Casarotti, et inclut en appendice la conférence sur « Los delirios », dictée par Ey au « Congreso Latinoamericano de Salud Mental » dix ans après les conférences de Madrid [34,35].

¹¹ L'une des caractéristiques digne d'être mentionnée en relation à l'édition de textes de la collection « *Clásicos de la psiquiatría* » est l'appui financier donné par les laboratoires Gador. Il nous a permis un grand tirage (5000 exemplaires de chaque titre) distribués gratuitement à presque la totalité des psychiatres argentins et uruguayens. Une telle campagne de diffusion de la psychiatrie classique aurait été impossible sans la gestion d'un ami, Amilcar Obregón, cadre de direction de Gador, qui a finement perçu l'importance de notre projet intellectuel.

¹² L'Associación argentine francophone de psychiatrie compte avec un « bureau » binational, intégré par Juan Carlos Stagnaro, Martín Reza, Nelson Feldman, Diana Kamienny, Mónica Serebriany, Pablo Gabay y Graciela Onofrio, accompagnés par Dominique Wintrebert, Diego García, Ana Beraudi Luppi, Juan Eduardo Tesone et d'autres collègues français et argentins.

¹³ Animé au départ par Dominique Wintrebert, Martín Reza, Eduardo Mahieu et Diana Kamienny-Boczkowski, auxquels ont succédé à la présidence Perla Drechsler-Pellion, Susana Elkin, Juan Pablo Luchelli et Federico Ossola accompagnés de collègues français comme cela est indiqué sur son site Internet : <http://psy.francoarg.asso.free.fr>

¹⁴ Un témoignage de ses activités est réuni dans ses *Disertaciones sobre psiquiatría* [45] recueil de ses conférences données lors de ses nombreux voyages en Espagne et au Mexique, Venezuela, Colombie, Pérou, Chili et Argentine.

pour faire connaître la pensée et les pratiques de la psychiatrie française, en langue espagnole, aux psychiatres argentins, car : « Dans un monde progressivement unifié dans le domaine linguistique par l'anglais en tant que *lingua franca*, nous revendiquons la possibilité de dire la psychiatrie dans nos langues, d'effectuer nos échanges scientifiques aussi dans la langue de nos patients, de produire dans le chaudron linguistique de nos maîtres, de nous penser ensemble à la première personne, prononcée dans la langue maternelle » [...] « L'objectif de *Textos* – que nous soutenions dans la présentation de la revue – est celui de tisser dans la trame rigoureuse du français les signifiants de l'espagnol symbole de cette psychiatrie latino-américaine, heureusement définie par Renato Alarcón comme "métisse, sociale et critique" »¹⁵[47].

Quelques remarques concernant la traduction

La traduction technique, en général, et en particulier médicale, requiert des compétences de traducteurs professionnels et des sous-compétences spécifiques. Bien que les sous-compétences traductives et professionnelles ne semblent pas trop varier par rapport à celles requises dans d'autres domaines, les sous-compétences linguistiques-culturelles, textuelles et documentaires de la traduction spécialisée dans le domaine qui nous concerne présentent certaines nuances particulières. Ainsi, la sous-compétence linguistique dépasse la connaissance des deux systèmes linguistiques avec lesquels on travaille, puisqu'elle suppose, d'une part, d'être pleinement conscient des différences entre le discours scientifique des deux langues et, de l'autre, d'avoir une connaissance de la terminologie propre au domaine de la spécialité concernée. Il ne faut pas oublier que la terminologie est l'un des principaux facteurs de représentation et de transmission des connaissances. La terminologie constitue, par exemple, un indice fiable pour établir le degré de spécialisation d'un texte donné. Faire une traduction technique signifie donc connaître les éléments méthodologiques et les ressources nécessaires pour résoudre les problèmes de terminologie soulevés par la traduction.

Un auxiliaire indispensable pour la prise de décisions par rapport à un terme spécifique est la recherche de « textes parallèles » : soit des textes de la même époque et de la même thématique que l'original, dans lesquels on puisse trouver une définition plus précise de l'acception traditionnelle du terme, soit des documents

originellement écrits dans la langue dans laquelle s'effectue la traduction (langue but, LB), dans notre cas l'espagnol, similaires aux textes d'origine (TO), dans notre cas le français, par rapport à la thématique, la fonction communicative, la typologie textuelle et le niveau de spécialisation.

Un travail d'équipe était donc nécessaire pour la traduction des textes classiques de la psychiatrie française. D'un côté, une traduction initiale faite par un traducteur « général » et, ensuite, une correction technique effectuée par le directeur de la collection pourvu d'une connaissance préalable de l'histoire de la médecine et de la psychiatrie, capable de trouver les termes précis dans un double registre : celui de la terminologie médicale en général et celui de l'utilisation de ces termes au long de l'histoire de la spécialité pour éviter les anachronismes. Souvent, le recours aux notes en pied de page ont permis de résoudre certains problèmes terminologiques et/ou d'instruire le lecteur sur les conceptions nosographiques, cliniques ou thérapeutiques de l'époque du texte original. Un cas particulier se présente quand les auteurs classiques transcrivent textuellement des dialogues avec leurs patients (recours didactique malheureusement absent, ou presque, dans l'actualité) pour illustrer la manière selon laquelle les malades tentent d'exprimer leurs expériences subjectives. La traduction de ces passages exige souvent une interprétation capable de transmettre dans la LB les nuances et le sens utilisés dans le TO.

L'incorporation des idées de la psychiatrie française

Après ce rapide parcours de l'édition des œuvres de la psychiatrie française en langue espagnole on peut s'interroger sur les caractéristiques de sa réception.

Même s'il est globalement vrai que, comme d'autres intellectuels argentins, les aliénistes du XIX^e siècle pensèrent sur la base de patrons importés, c'est-à-dire que la médecine mentale européenne constitua le modèle sur lequel ils fondèrent leur praxis, nous nous apercevons, en étudiant plus à fond leur doctrine, qu'elle n'était pas le résultat d'une simple copie ou d'une imitation, qu'elle n'était pas seulement le reflet des idées venues du Vieux Continent. Il en fut de même tout au long du XX^e siècle et jusqu'à nos jours.

L'historienne argentine Daisy Ripodas Ardanaz nous a proposé un modèle utile pour interpréter ce phénomène dans d'autres domaines de l'intellectualité hispano-américaine, comme la peinture, la littérature, le droit et la politique [48].

Selon ses recherches, l'incorporation des idées en provenance de l'Europe et d'autres horizons, comme postérieurement des USA, a souffert d'un processus d'adaptation qui lui a donné une tournure différente.

¹⁵ Malheureusement cette publication présentant dans chaque parution une sélection d'articles des derniers numéros de *L'Information Psychiatrique*, *L'Évolution Psychiatrique*, *L'Encéphale* et *Les Annales Médico-psychologiques*, traduits en espagnol, a eu une vie éphémère pour des raisons budgétaires.

Plutôt que de l'analyser en tant que réflexion spéculaire, elle a proposé de comprendre ce phénomène culturel au moyen de la métaphore d'une réfraction : de la même manière qu'un rayon lumineux se réfléchit et est dévié lorsqu'il pénètre la superficie de l'eau et perd sa direction primitive dans un angle plus ou moins prononcé, de même les idées se modifient en passant d'un contexte culturel d'une certaine densité à un autre d'une densité différente ; le concept de « culture dépendance » était trop simpliste pour saisir le problème.

« L'attitude de ceux qui s'ajustent aux modèles, dit-elle, bien sûr révélatrice de limitations puisque que cela dénonce un manque d'originalité, n'est pas passive : en essayant de l'adapter, ils y introduisent des modifications, à travers des réorganisations, des ajouts et des coupures, des résumés et des élargissements » [48].

Abondant dans le même sens, l'historien argentin de la psychologie et de la psychanalyse, Hugo Vezzetti, a insisté sur le fait que, concernant ces deux disciplines, on a pu vérifier en Argentine qu'il y a eu « un processus de réception, compris comme une appropriation active qui transforme ce qu'elle reçoit » [49]. On pourrait étendre la même vision à l'ensemble des pays de langue espagnole.

Il y a dans cette opération une fonction de récepteur qui consiste à intégrer les nouvelles notions aux traditions intellectuelles propres, à les retoucher en fonction des besoins locaux et/ou de les utiliser pour problématiser leur réalité à l'aide de nouveaux outils conceptuels.

Dans la conjoncture contemporaine de la psychiatrie, on peut observer un double phénomène, à la fois quantitatif et qualitatif, facilité et amplifié par les traductions. D'un côté celles de la littérature française classique sur le sujet qui permet aux hispanophones un exercice de retour critique à la méthode clinique, de l'autre, la traduction de textes de collègues français contemporains qui leur apporte une perspective nécessaire pour réfléchir sur les problèmes communs du présent de la psychiatrie et de la santé mentale.

Dans le sens contraire certains grands penseurs, plus de la psychanalyse que de la psychiatrie, tels qu'Enrique Pichon Rivière, José Bleger, Marie Langer et R. Horacio Etchegoyen, ont été traduits en français à l'initiative de René Kaës, Salomon Resnik, Martin Reza, Eduardo Mahieu, Susana Elkin et moi-même [50-57] : sans oublier l'intérêt permanent des éditeurs de revues comme *L'Information Psychiatrique*, *L'Évolution Psychiatrique* et *Les cahiers Henri Ey* tels que Pierre Noël, Thierry Trémine, Yves Thoret et Patrice Belzeaux pour introduire des articles d'auteurs argentins.

Ces deux aspects traversant le prisme culturel de la réflexion des idées, dans un sens comme dans l'autre, s'avèrent être un atout majeur. Il serait bénéfique de réfléchir à l'établissement d'une politique plus vigoureuse de la traduction en français de textes d'autres auteurs espagnols et latino-américains qui enrichirait et faciliterait un échange plus équilibré et fructueux.

Liens d'intérêt L'auteur déclare ne pas avoir de lien d'intérêt en rapport avec cet article.

Références

1. Stagnaro JC, Wintrebert D. « Histoire de la psychiatrie à travers le monde : Argentine ». In : Postel J, Quétel C (eds). *Nouvelle histoire de la psychiatrie*. 2^e édition. Paris : Dunod, 1997.
2. Conti N. Juan Manuel Fernández de Agüero y Diego Alcorta : Ideología y locura en el Río de la Plata. *Temas de historia de la psiquiatría argentina* 1997 ; 2 : 3-16.
3. Alcorta D. Disertación sobre la manía aguda". In : Stagnaro JC. Diego Alcorta y la manía aguda: Preliminares de la psiquiatría argentina. *Vertex, Revista Argentina de Psiquiatría* 1990 ; 1 : 57-63.
4. Mahieu ET. Ombres et lumières : la psychiatrie aux Amériques au XIX^e siècle. *L'Information Psychiatrique* 2007 ; 83 : 603-9.
5. Stagnaro JC. Lucio Meléndez y la primera matriz disciplinar de la psiquiatría en la Argentina. *Temas de historia de la psiquiatría argentina* 1997 ; 1 : 3-15.
6. Voisin A. *Leçons cliniques sur les maladies mentales et sur les maladies nerveuses professées à la Salpêtrière*. Paris : J-B. Baillière et fils, 1883.
7. Ball B. *Leçons sur les maladies mentales*. Paris : J. B. Baillière et fils, 1883.
8. Dagonet H. *Nouveau Traité des maladies mentales*. Paris : J. B. Baillière et fils, 1876.
9. Sergent E, Ribadeau-Dumas L, Babonneix L. *Tratado de patología médica y terapéutica aplicada*. Tomos VII: Psiquiatría 1 y VIII: Psiquiatría 2. Barcelona : Pubul, 1924. [*Traité de pathologie médicale et de thérapeutique appliquée*. Paris : Maloine et fils, 1922.].
10. Rogues de Fursac J. *Manual de psiquiatría*. Valencia: Pubul, 1921 [*Manuel de psychiatrie*. Paris : Felix Alcan, 1903.].
11. Guiraud P, Dide M. *Psychiatrie du médecin praticien*. Paris : Masson, 1922.
12. Minkowski E. *La esquizofrenia: psicopatología de los esquizoides y los esquizofrénicos*. 1era. edición, Buenos Aires, Paidós, 1960. 2da. edición, México : FCE de España, 2000. [*La schizophrénie : psychopathologie des schizoïdes et des schizophrènes*. Paris : Desclée de Brouwer, 1953. Paris : Payot, 1997].
13. De Ajuriaguerra J. *Manual de psiquiatría infantil*. Barcelona : Masson, 1973 [*Manuel de psychiatrie de l'enfant*. Paris : Masson, 1971.].
14. De Ajuriaguerra J (de), Marcelli D. *Manual de psicopatología del niño*. Barcelona : Masson, 1982. 2^a ed. rev. 1992 [*Psychopathologie de l'enfant*. Paris : Masson, 1982.].
15. Marcelli D, Braconnier A. *Psicopatología del adolescente*. Barcelona : Masson, 1era. edición en español 1986. 2da. edición en español, 2005 [*Psychopathologie de l'adolescent*. Paris, Masson, 1984].
16. Angelergues R, Racamier PC, Koupernik C, et al. *La antipsiquiatría*. Barcelona : Buenos Aires, Siglo XXI, 1975 [*L'antipsychiatrie*. Paris : Taillandier, 1971.].
17. Castel R. *El orden psiquiátrico : la edad de oro del alienismo*. Madrid : Las Ediciones de la Piqueta, 1980 [*L'ordre psychiatrique. L'âge d'or de l'aliénisme*. Paris : Éditions de Minuit, 1977].
18. Castel R. *La sociedad psiquiátrica avanzada. El modelo norteamericano*. Barcelona : Anagrama, 1980 [La société psychiatrique avancée. Le modèle américain. Paris : Grasset et Frasnelle, 1979.].
19. Castel R. *El psicoanálisis el orden psicoanalítico y el poder*. Madrid : Siglo XXI, 1980 [Paris : Éditions Maspero, 1973]. *Le psychanalyse : l'ordre psychanalytique et le pouvoir*. Paris : Maspero, 1973.].
20. Castel R. *La gestión de los riesgos. De la anti-psiquiatría al post-análisis*. Barcelona : Anagrama, 1984 [La gestion des risques : de l'antipsychiatrie à l'après psychanalyse. Paris : Éditions de Minuit, 1981.].
21. Postel J, Quétel C. (compil.). *Historia de la psiquiatría*. México : FCE, 1987. [*Nouvelle histoire de la psychiatrie*. Toulouse : Privat, 1983.].
22. Thuillier J. *El nuevo rostro de la locura*. Barcelona : Planeta, 1981 [Les dix ans qui ont changé la folie. Paris : Robert Lafont, 1981.].
23. Bercherie P. *Los fundamentos de la clínica. Historia y estructura del saber psiquiátrico*. Buenos Aires : Manantial, 1986 [Les fondements de la clinique. Histoire et structure du savoir psychiatrique. Paris : Navarin, 1980.].

24. Lanteri-Laura G. *Psiquiatría fenomenológica. Fundamentos filosóficos*. Buenos Aires: Troquel, 1965 [La psychiatrie phénoménologique. Paris, 1963].
25. Lanteri-Laura G. *Las alucinaciones*. Mexico: FCE, 1994 [Les hallucinations. Paris: Masson, 1991].
26. Lanteri-Laura G. *Ensayo sobre los paradigmas de la psiquiatría moderna*. Madrid: Triacastella, 2000 [Essai sur les paradigmes de la psychiatrie moderne. Paris: Éditions du temps, 1998].
27. Garrabé J. *Diccionario taxonómico de psiquiatría*. México: FCE, 1993 [Dictionnaire taxinomique de la psychiatrie. Paris: Masson, 1989].
28. Garrabé J. *La noche oscura del ser: una historia de la esquizofrenia*. México: FCE, 1996 [Histoire de la schizophrénie. Paris: Seghers, 1992].
29. Garrabé J. *Henri Ey y el pensamiento psiquiátrico contemporáneo*. México: FCE, 2002 [Henri Ey et la pensée psychiatrique contemporaine. Paris: Synthélabo, 1997].
30. Lebovici S, Diatkine R, Soulé M. *Tratado de psiquiatría del niño y del adolescente*. Tomos I, II, III, IV, V, VI y VII. Madrid: Biblioteca Nueva, 1991 [Traité de psychiatrie de l'enfant et de l'adolescent, Paris: PUF, 1985].
31. Kapsambelis V (coord.). *Manual de psiquiatría clínica y psicopatología del adulto*. México: FCE, 2016. [Manuel de psychiatrie clinique et psychopathologique de l'adulte. Paris: PUF, 2012].
32. Pinel P. *Tratado médico-filosófico de la enajenación mental*. Traducido por Luis Guarnerio y Allavena. Madrid: Imprenta Real, 1804. Reed. Madrid: Ediciones Nieva, 1988 [Traité médico-philosophique sur l'aliénation mentale ou la manie. Paris: Richard, Gaille et Ravier, an IX, 1801].
33. Ey H. *Estudios sobre los delirios*. 1era. edición en español. Madrid: Paz Montalvo, 1950. 2da. edición en español, Madrid: Triacastella, 1998.
34. Bermann G. « Henri Ey en Buenos Aires ». In : *Nuestra Psiquiatría*. Buenos Aires: Paidós, 1960.
35. Ey H. Los delirios. *Revista de Psiquiatría del Uruguay* 1959; 140: 3-42.
36. Ey H, Bernard P, Brisset Ch. *Tratado de psiquiatría*. 1era. edición. Barcelona: Ed Toray-Masson, 1965 [Manuel de psychiatrie. 1^{re} édition. Paris: Masson, 1960].
37. Sérieux P, Capgras J. *Las locuras rasonantes. El delirio de interpretación*. Madrid: Ergón, Biblioteca de los Alienistas de Pisuerga, 2007.
38. Cotard J, Ségla J. *El delirio de negación. El delirio de enormidad* (Selección) en *Delirios melancólicos: negación y enormidad*. 1era. edición en español. Madrid: Ergón, Biblioteca de los Alienistas de Pisuerga, 2008.
39. Trélat U. *La locura lúcida*. Traducción española de *La Folie lucide, étudiée et considérée au point de vue de la famille et de la société* (1861). 1era. edición en español. Madrid: Ergón, Biblioteca de los Alienistas de Pisuerga, 2014.
40. Ségla J. *Lecciones clínicas sobre las enfermedades mentales y nerviosas* (Selección). Traducción española de *Leçons cliniques sur les maladies mentales et nerveuses* (1895). 1^a edición en español. Ergón: Biblioteca de los Alienistas de Pisuerga, 2012.
41. Garrabé J, Sontag H. « Les échanges internationaux avec les pays francophones ». In : *Fédération Française de Psychiatrie. Livre blanc de la psychiatrie*. Paris: John Libbey Eurotext, 2003.
42. Garrabé J. Histoire des échanges dans le domaine de la psychiatrie entre la France et les pays d'Amérique Latine. *L'Information Psychiatrique* 2016; 92: 767-72.
43. *Clasificación francesa de trastornos mentales de la infancia y la adolescencia (CFTMEA-R-2000)*. Buenos Aires: Polemos, 2004. [Classification française des troubles mentaux de l'enfant et de l'adolescent (CFTMEA-R-2000)]. Paris: Centre technique national d'études et des recherches sur les handicaps et les inadaptations (CNTRHI), 2001.
44. *Clasificación francesa de trastornos mentales de la infancia y la adolescencia (CFTMEA R-2012) / Clasificación francesa de trastornos mentales del adulto (CFTM R-2015)*. Buenos Aires: Polemos, 2017 [Classification française des troubles mentaux de l'enfant et de l'adolescent (CFTMEA R-2012) / Classification française des troubles mentaux]. Paris: Presses de L'EHESP, 2012. Classification française des troubles mentaux Paris: Presses de L'EHESP, 2015.
45. Garrabé de Lara J. *Disertaciones sobre psiquiatría*. Madrid: Triacastella, 2011.
46. Souffir V, Gauthier S, Odier B. *Evaluar las psicosis con la COP 13: una clínica organizada de las psicosis*. Buenos Aires: Polemos. [Évaluer les psychoses avec la COP 13, Une clinique organisée des psychoses]. Paris: Dunod, 2011.
47. Stagnaro JC. Editorial, *Textos de psiquiatría francesa*, No. 1, Marzo, 1999.
48. Rípodas Ardanaz D. *Refracción de ideas en Hispanoamérica colonial*. Buenos Aires: Ediciones Culturales Argentinas de la Secretaría de Cultura de la Presidencia de la Nación, 1983.
49. Vezzetti H. "Presentación". En : Vezzetti H, Klappenbach H y Ríos JC. *La psicología en la Argentina*. Buenos Aires: Centro de Estudiantes de Psicología, 1994.
50. Pichon Rivière E. *Théorie du lien: suivi de Le processus de création*. (Préf. Salomon Resnik). Ramonville Saint-Agne: Érès, 2004.
51. Pichon Rivière E. *Le processus groupal*. (Préf. René Kaës). Ramonville-Saint-Agne: Érès, 2004.
52. Mahieu E, Reca M, Resnik S, Eiguer A, López R. *Enrique Pichon-Rivière: une figure marquante de la psychanalyse argentine*. Paris: L'Harmattan, 2006.
53. Elkin S, Reca M. *Marie Langer: Une psychanalyste féministe en Argentine*. Paris: L'Harmattan, 2017.
54. Langer M. *Procréation et sexualité: Étude psychanalytique et psychosomatique*. (Préf. Janine Puget). Paris: Éditions des Femmes, 2008.
55. Bleger J. *Symbiose et ambigüité*. Paris: PUF, 1985.
56. Bleger J. « Psychanalyse du cadre psychanalytique ». In : Kaës R, Missenard, Kaspi R, et al. *Crise, Rupture et dépassement*. Paris: Dunod, 1979.
57. Etchegoyen RH. *Fondements de la technique psychanalytique*. Paris: Hermann, 2005.